叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)

[ðə; ði]
THE
这

这

['kʊkuː]
CUCKOO
布谷鸟

布谷鸟

[klɑːk]
CLOCK
钟

钟

[baɪ]['wezli; 'wes-] ['berfʊt]
BY **WESLEY** **BAREFOOT**
经过 韦斯利 赤脚

作者：韦斯利·巴雷福特

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] [preiz] [ɑːn][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] — [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [dɪ'pendz] [ɑːn]
You **know** **a** **murderer** **preys** **on** **your** **household** **—** **lives** **with** **you** **—** **depends** **on**
你 知道 一个 凶手 猎物 在 你的 家庭 — 生活 和 你 — 取决于 在
[juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] !
you **—** **and** **you** **have** **no** **defence** **!**
你 — 和 你 有 不 防御 !

你知道一个杀人犯正在你的家中作恶——与你同住——依赖你——而你却无力自卫!

[deθ] [wɔːr] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] ['ʃevrəulei] .
Death **wore** **the** **seeming** **of** **a** **battered** **Chevrolet** **.**
死亡 穿着 这 似乎 的 一个 伤痕累累 雪佛兰 .

死神看起来像一辆破旧的雪佛兰汽车。

[ðə; ði]['tʃaɪldz] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] [naift] [θruː] [tuː]
The **child's** **scream** **and** **the** **screech** **of** **rubber** **on** **concrete** **knifed** **through** **two**
这 孩子的 尖叫 和 这 尖叫 的 橡皮 在 具体的 刀伤 通过 二
['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['snæpɪŋ] ,
seconds **of** **time** **before** **snapping** **,**
秒 的 时间 前 啪啪 ,

孩子的尖叫声和橡胶轮胎摩擦水泥地面的刺耳声，在两秒钟的时间里交织在一起，然后戛然而止。

[laɪk][ə; eɪ] ['seləri] [stɔːk] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['ɪntuː] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] .
like **a** **celery** **stalk** **of** **sound** **,** **into** **aching** **silence** **.**
喜欢 一个 芹菜 茎 的 声音 , 进入 疼痛 沉默 .

如同芹菜茎般，声音消散，归于令人心痛的寂静。

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['lɪmboʊ] , [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['hɑːrtbiːt] .
The **silence** **of** **limbo** **,** **called** **into** **being** **for** **the** **space** **of** **a** **slow** **heartbeat** **.**
这 沉默 的 炼狱 , 称为 进入 存在 为了 这 空间 的 一个 慢的 心跳 .

虚无的寂静，只存在于缓慢心跳的瞬间。

[ðen] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
Then **the** **thud** **of** **running** **feet** **,** **the** **rising** **hubbub** **of** **many** **voices** **.**
然后 这 砰的一声 的 跑步 脚 , 这 上升 尘嚣 的 许多 声音 .

随后传来奔跑的脚步声，以及越来越嘈杂的人声。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [er] ！ "
" **Give her air ! "**
" 给 她 空气 ！ "

“让她透透气！”

" [kiːp] [bæk] .
" **Keep back .**
" 保持 后退 .

“退后。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] . "
Don't try to move her . "
不 尝试 到 移动 她 . "

不要试图移动她。

" ['sʌmbɑːdi] [kɔːl][æn; ən] ['æmbjələns] . "
" **Somebody call an ambulance . "**
" 某人 称呼 一个 救护车 . "

“快叫救护车！”

" [jeə] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [kɔːl][ə; eɪ][kɑːp] , [tuː] . "
" **Yeah , and somebody call a cop , too . "**
" 是的 , 和 某人 称呼 一个 警察 , 也 . "

“是啊，最好有人去叫警察。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I couldn't help it .**
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] .
" **It was the driver of the ramshackle Chevvie .**
" 它 曾是 这 司机 的 这 摇摇欲坠的 雪佛兰 .

“是那辆破旧雪佛兰的司机干的。”

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] [ðə; ði][kɜːrb] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" **She fell off the curb right in front of me .**
" 她 跌倒 离开 这 抑制 正确的 在 正面 的 我 .

“她当着我的面从路沿上摔下来了。”

['ɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] . "
Honest to God , it wasn't my fault . "
诚实的 到 上帝 , 它 不是 我的 过错 . "

说实话，这真不是我的错。

" [gɑːt][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðiːz] [θɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Got to report these things right away , " said the grey - haired man beside him .**
" 得到 到 报告 这些 事物 正确的 离开 , " 说 这 灰色的 - 头发 男人 旁 他 .

“必须马上汇报这些事情，”他身旁那位头发花白的老人说道。

" [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [tuː; tə] [bleɪm] . "
" **No cause to worry if you ain't to blame . "**
" 不 原因 到 担心 如果 你 不是 到 责备 . "

“如果你没做错事，就不用担心。”

" ['prɑːbəbli][noʊ] [breɪks] , " [sed] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['æksentɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf]
" **Probably no brakes , " said a heavily accented voice , and another spoke as if**
" 大概 不 刹车 , " 说 一个 重度 重音 嗓音 , 和 其他 辐 作为 如果
[ɑːn][kjuː] ,
on cue ,
在 提示 ,

“可能刹车失灵了，”一个口音很重的声音说道，另一个声音仿佛是事先安排好的一样说道。

" ['prɑːbəbli] [noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] , ['niːðər] . "
" **Probably** **no** **insurance** **,** **neither** **.** **"**
" 大概 不 保险 , 两者都不 . "

“可能也没有保险。”

" [let] [ˌem 'iː] [θruː] !
" **Let** **me** **through** **!**
" 让 我 通过 !

让我过去!

[oʊ] , [pliːz] — " [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
Oh **,** **please** **—** **"** **The** **woman's** **voice** **was** **on** **the** **edge** **of** **hysteria** **.**
哦 , 请 — " 这 女性的 嗓音 曾是 在 这 边缘 的 歇斯底里 .

“哦，拜托——”女人的声音近乎歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd]
She **came** **through** **the** **crowd** **like** **an** **automaton** **,** **not** **seeing** **the** **people** **she** **shoved**
她 来了 通过 这 人群 喜欢 一个 自动机 , 不是 看到 这 人们 她 推搡
[ænd; ənd] ['elbəud] [ə'saɪd] .
and **elbowed** **aside** **.**
和 肘击 旁边 .

她像个机器人一样穿过人群，对被她推搡、用手肘挤到一边的人视而不见。

" [diː] . [oʊ] . [ə; eɪ] . , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ['hevɪli] .
" **D** **.** **O** **.** **A** **.** **,** **"** **said** **the** **woman** **heavily** **.**
" D . 哦 . 一个 . , " 说 这 女士 重度 .

“死定了，”女人沉重地说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['prɪti]
Her **face** **was** **no** **longer** **twisted** **with** **shock** **,** **and** **she** **was** **almost** **pretty**
她 脸 曾是 不 更长 扭曲 和 震惊 , 和 她 曾是 几乎 漂亮的
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她的脸上不再有惊恐的表情，几乎又恢复了往日的美貌。

" [diː] . [oʊ] . [ə; eɪ] . [ded] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" **D** **.** **O** **.** **A** **.** **Dead** **on** **arrival** **,** **it** **means** **.**
" D . 哦 . 一个 . 死的 在 到达 , 它 方法 .

“DOA 的意思是到达时已死亡。”

[oʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ]['nevər] [nuː] [ðeɪ] [sed] [ðæt] .
Oh **,** **Jim** **,** **I** **never** **knew** **they** **said** **that** **.**
哦 , 吉姆 , 我 绝不 知道 他们 说 那 .

哦，吉姆，我以前都不知道他们这么说过。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
" **Suddenly** **there** **were** **tears** **in** **her** **blue** **eyes** **.**
" 突然 那里 是 眼泪 在 她 蓝色的 眼睛 .

“突然，她蓝色的眼睛里充满了泪水。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [terz] , [naʊ] .
There **had** **been** **many** **tears** **,** **now** **.**
那里 有 到过 许多 眼泪 , 现在 .

现在，大家都流了很多眼泪。

['ɪləstreɪtər] : ['əːniː] [bɑːrθ]
Illustrator **:** **Ernie** **Barth**
插画家 : 厄尼 巴特

插画师：厄尼·巴斯

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [dʒiːn] , ['hʌni] .
" **Take** **it** **easy** , **Jean** , **honey** .
" 拿 它 简单的 , 让 , 蜂蜜 .

"放轻松点，珍妮，亲爱的。"

" ['dʒɪm] [bler] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][læŋk][sɪks] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rɑːkər] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Jim** **Blair** **hoisted** **his** **lank** **six** **feet** **out** **of** **the** **old** **rocker** , **and** **crossed** **the** **room** ,
" 吉姆 布莱尔 吊起 他的 空白 六 脚 出去 的 这 老的 摇滚乐 , 和 交叉 这 房间 ,

吉姆·布莱尔从旧摇椅上抬起他那六英尺长的瘦高身躯，穿过房间。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
running **a** **nervous** **hand** **through** **his** **cornshuck** **hair** .
跑步 一个 紧张的 手 通过 他的 玉米皮 头发 .

他紧张地用手捋了捋自己蓬乱的头发。

[ʃiːz] ['oʊnli] ['θɜːrti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪm] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] .
She's **only** **thirty** , **he** **thought** , **and** **I'm** **three** **years** **older** .
她是 仅有的 三十 , 他 想法 , 和 我是 三 年 老 .

他心想，她才三十岁，而我比她大三岁。

[ðæts] ['ɔːfli] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][bred] [θriː] [kɪdz][ænd; ənd][lɔːst][ðem; ðəm] .
That's **awfully** **young** **to** **have** **bred** **three** **kids** **and** **lost** **them** .
那就是 非常 年轻的 到 有 繁殖 三 孩子们 和 丢失的 他们 .

年纪轻轻就生了三个孩子又夭折，真是太可惜了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He **took** **her** **in** **his** **arms** .
他 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **I** **know** **how** **tough** **it** **is** .
" 我 知道 如何 艰难的 它 是 .

我知道这有多难。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's **bad** **enough** **for** **me** , **and** **probably** **worse** **for** **you** .
它是 坏的 足够的 为了 我 , 和 大概 更糟 为了 你 .

对我来说已经够糟糕了，对你来说可能更糟。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wɪə(r)] [ʃʊr] [ðeɪl] ['nevər][biː; bi] [bɑːm] ['fɑːdər] .
But **at** **least** **we're** **sure** **they'll** **never** **be** **bomb** **fodder** .
但 在 至少 是 当然 他们会 绝不 是 炸弹 饲料 .

但至少我们可以肯定，它们永远不会成为炸弹的炮灰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][dʒoʊ'ænə] .
And **we** **still** **have** **Joanna** .
和 我们 仍然 有 乔安娜 .

我们还有乔安娜。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtər] .
" **She** **twisted** **away** **from** **him** , **her** **voice** **suddenly** **bitter** .
" 她 扭曲 离开 从 他 , 她 嗓音 突然 苦的 .

她扭过身去，背对着他，声音突然变得苦涩起来。

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌpɑːli'ænə] [stʌf] , ['dʒɪm] . - ['gʊdi] , ['gʊdi] , ['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .
" **Don't** **give** **me** **that** **Pollyanna** **stuff** , **Jim** . ' **Goody** , **goody** , **only** **a** **broken** **leg** .
" 不 给 我 那 波莉安娜 东西 , 吉姆 . - 古迪 , 好东西 , 仅有的 一个 破碎的 腿 .

"别跟我装傻充愣，吉姆。'天哪，天哪，只是腿骨折了而已。'"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [bæk] . -
It **might** **have** **been** **your** **back** **.** **'**
它 可能 有 到过 你的 后退 . -

可能是你的背。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's **no** **use** **trying** **to** **whitewash** **it** **.**
有 不 使用 尝试 到 粉刷 它 .

粉饰太平毫无用处。

['aʊər; ɑːr][kɪdz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪdz] , [ɔːl] [gɔːn] .
Our **kids** **,** **our** **own** **kids** **,** **all** **gone** **.**
我们的 孩子们 , 我们的 自己的孩子们 , 全部 已消失 .

我们的孩子，我们自己的孩子，全都没了。

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" **She** **began** **to** **sob** **.**
" 她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , [tuː] . "
" **I** **wish** **I** **were** **,** **too** **.** **"**
" 我 希望 我 是 , 也 . "

“我也希望如此。”

" [dʒiːn] , [dʒiːn] — "
" **Jean** **,** **Jean** **—** **"**
" 让 , 让 — "

“让，让——”

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" **I** **don't** **care** **.**
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **mean** **it** **.**
我 意思是 它 .

我是认真的。

['evriθɪŋ] [bæd][hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [dʒoʊ'ænə] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
Everything **bad** **has** **happened** **since** **Joanna** **came** **to** **live** **with** **us** **.** **"**
一切 坏的 有 发生 自从 乔安娜 来了 到 居住 和 我们 . "

自从乔安娜搬来和我们一起住之后，所有不好的事情都发生了。

" ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æksədənts] . "
" **Darling** **,** **you** **can't** **blame** **the** **child** **for** **a** **series** **of** **accidents** **.** **"**
" 亲爱的 , 你 不能 责备 这 孩子 为了 一个 系列 的 事故 . "

“亲爱的，你不能因为一系列意外事故就责怪孩子。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
" **She** **raised** **her** **tear** **-** **stained** **face** **.**
" 她 提高 她 撕 - 染色 脸 .

她抬起泪痕斑斑的脸。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] — ['maɪk(ə)l] , [draʊnd] .

"	But	after	all	—	Michael	,	drowned	.
"	但	后	全部	—	迈克尔	,	溺水	.

但最终——迈克尔溺水身亡了。

[ðen] ['sti:v] , ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['wɔ:tər] ['taʊər] .

Then	Steve	,	falling	off	the	water	tower	.
然后	史蒂夫	,	坠落	离开	这	水	塔	.

然后，史蒂夫从水塔上摔了下来。

[naʊ] [its] ['meriən] .

Now	it's	Marian	.
现在	它是	玛丽安	.

现在是玛丽安。

" [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['taɪtli] .

"	Her	fingers	gripped	his	arm	tightly	.
"	她	手指	紧握	他的	手臂	紧紧	.

她的手指紧紧地抓住了他的手臂。

" ['dʒɪm] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒoʊ'ænə] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . "

"	Jim	,	each	of	them	was	playing	alone	with	Joanna	when	it	happened	.	"
"	吉姆	,	每个	的	他们	曾是	玩耍	独自的	和	乔安娜	什么时候	它	发生	.	"

“吉姆，事发时他们每个人都单独和乔安娜玩耍。”

" ['æksədənts] , [dʒʌst]['æksədənts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Accidents	,	just	accidents	,	"	he	said	.
"	事故	,	只是	事故	,	"	他	说	.

“只是意外，纯属意外，”他说。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk][dʒi:n] , [ðɪs] [tɔ:k] .

It	wasn't	like	Jean	,	this	talk	.
它	不是	喜欢	让	,	这	讲话	.

这次谈话不像吉恩的风格。

['ɔ:lmoʊst] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd]['sə:kld] [bæk] .

Almost	—	His	mind	shied	away	from	the	word	,	and	circled	back	.
几乎	—	他的	头脑	躲闪	离开	从	这	单词	,	和	圈起来	后退	.

几乎——他的思绪避开了这个词，又绕了回去。

['ɔ:lmoʊst]['pærənɔɪd] .

Almost	paranoid	.
几乎	偏执狂	.

近乎偏执。

[bʌt; bət][dʒi:n][wʌz; wəz]['steɪb(ə)l] , ['ræʃ(ə)nəl] , ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

But	Jean	was	stable	,	rational	,	always	had	been	.
但	让	曾是	稳定的	,	合理的	,	总是	有	到过	.

但让性格沉稳理智，一直都是如此。

[stɪl] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] ['hɑ:lənd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

Still	,	maybe	a	little	chat	with	Doctor	Holland	would	be	a	good	idea	.
仍然	,	或许	一个	小的	聊天	和	医生	荷兰	会	是	一个	好的	主意	.

不过，或许和霍兰德医生聊聊也是个好主意。

[b'reɪkdaʊnz] [du:] ['hæpən] .

Breakdowns	do	happen	.
故障	做	发生	.

故障确实会发生。

[ðeɪ] [bəuθ] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] .

They	both	turned	at	the	slamming	of	the	screen	door	.
他们	两个都	转向	在	这	猛击	的	这	屏幕	门	.

听到纱门砰的一声关上，两人都转过身去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɪ'noʊliəm] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə]

Then	came	the	patter	of	childish	feet	on	the	kitchen	linoleum	,	and	Joanna
然后	来了	这	语调	的	幼稚	脚	在	这	厨房	油布	,	和	乔安娜

[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

burst	into	the	room	.
爆裂	进入	这	房间	.

随后传来孩子在厨房油毡地板上轻快的脚步声，乔安娜冲进了房间。

" ['mɑːmi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['meriən] .

"	Mommy	,	I	want	to	play	with	Marian	.
"	妈妈	,	我	想	到	玩	和	玛丽安	.

“妈妈，我想和玛丽安一起玩。”

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['meriən] ?

Why	can't	I	play	with	Marian	?
为什么	不能	我	玩	和	玛丽安	?

为什么我不能和玛丽安一起玩?

" [dʒiːn][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][ðə; ði]['gɝːlz] [θɪn] ['ʃoʊldər] .

"	Jean	put	her	arm	around	the	girl's	thin	shoulder	.
"	让	放	她	手臂	大约	这	女孩们	薄的	肩膀	.

珍妮把胳膊搭在女孩纤细的肩膀上。

" ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['meriən][fɔːr; fər] — [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Darling	,	you	won't	be	able	to	play	with	Marian	for	—	quite	a	while	.
"	亲爱的	,	你	惯于	是	有能力的	到	玩	和	玛丽安	为了	—	相当	一个	尽管	.

“亲爱的，你将有一段时间不能和玛丽安一起玩了。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

You	mustn't	worry	about	it	now	.	"
你	不得	担心	关于	它	现在	.	"

你现在不必担心这件事。

" ['mɑːmi] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	Mommy	,	she	looked	just	like	she	was	asleep	,	then	they	came	and	took	her
"	妈妈	,	她	看起来	只是	喜欢	她	曾是	睡着了	,	然后	他们	来了	和	采取	她

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“妈妈，她看起来就像睡着了一样，然后他们就过来把她带走了。”

" [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

"	Her	lips	trembled	.
"	她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɑːmi] .

"	I'm	frightened	,	Mommy	.
"	我是	害怕	,	妈妈	.

“妈妈，我害怕。”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , ['mɪstɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [streɪt] [braʊn] [her] ,

"	Jim	looked	down	at	the	dark	eyes	,	misted	now	,	the	straight	brown	hair	,
"	吉姆	看起来	向下	在	这	黑暗的	眼睛	,	雾蒙蒙的	现在	,	这	直的	棕色的	头发	,

吉姆低头看着那双深邃的眼睛，此刻已蒙上了一层雾气，还有那头笔直的棕色头发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz][wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv] ['freklz] .

and	the	little	snub	nose	with	its	dusting	of	freckles	.
和	这	小的	冷落	鼻子	和	它是	除尘	的	雀斑	.

还有那小小的、略微塌陷的鼻子，上面点缀着些许雀斑。

[ʃiːz] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][left] , [pʊr] [kɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊərz] , ['riːəli] .

She's	all	we	have	left	,	poor	kid	,	and	not	even	ours	,	really	.
她是	全部	我们	有	左边	,	贫穷的	孩子	,	和	不是	甚至	我们的	,	真的	.

她是我们现在唯一的亲人了，可怜的孩子，而且她其实也不完全是我们的。

['hɛlɪnz] ['beɪbi] .

Helen's	baby	.
海伦的	婴儿	.

海伦的孩子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['bætərd] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [klɪkt] ['wɔrnɪŋli] .

He	looked	up	as	the	battered	cuckoo	clock	on	the	mantel	clicked	warningly	.
他	看起来	向上	作为	这	伤痕累累	布谷鸟	钟	在	这	壁炉架	点击	警告	.

他抬起头，只见壁炉架上那只破旧的布谷鸟钟发出警告的咔哒声。

" [taɪm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , [dʒoʊ'ænə] .

"	Time	for	little	girls	to	be	in	bed	,	Joanna	.
"	时间	为了	小的	女孩们	到	是	在	床	,	乔安娜	.

"乔安娜，小女孩该睡觉了。"

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][get] [wɑːʃt] .

Run	along	now	like	a	good	girl	,	and	get	washed	.
跑步	沿着	现在	喜欢	一个	好的	女孩	,	和	得到	洗过	.

现在乖乖地跑去洗澡吧。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]

"	Even	as	he	spoke	the	miniature	doors	flew	open	and	the	caricature	of
"	甚至	作为	他	辐	这	微型	门	飞翔	打开	和	这	漫画	的

[ə; eɪ][bɜːrd] [pɑːpt] [aʊt] ,

a	bird	popped	out	,
一个	鸟	爆裂	出去	,

"就在他说话的时候，小门突然打开，一只卡通鸟跳了出来。"

['ʃrɪlli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] .

shrilly	announcing	the	hour	.
尖锐地	宣布	这	小时	.

尖声宣布时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊkuː] [eɪt] [taɪmz] , [ðen] [baʊnst] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

It	cuckooed	eight	times	,	then	bounced	back	inside	.
它	杜鹃鸟	八	时代	,	然后	弹跳	后退	里面	.

它鸣叫了八次，然后弹回了室内。

[dʒoʊ'ænə] [wɑːtʃt] [ɪn'trænst] .

Joanna	watched	entranced	.
乔安娜	观看	着迷	.

乔安娜看得入了迷。

" [bed] [taɪm] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [dʒiːn]['dʒentli] .

"	Bed	time	,	darling	,	"	said	Jean	gently	.
"	床	时间	,	亲爱的	,	"	说	让	轻轻地	.

"宝贝，该睡觉了。"琼温柔地说。

" [skuːl] [tə'mɑːroʊ] , [rɪ'membər] ?

"	School	tomorrow	,	remember	?
"	学校	明天	,	记住	?

"明天还要上学，记得吗？"

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][tuː; tə] [brʌʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] . "

And	don't	forget	to	brush	your	teeth	.	"
和	不	忘记	到	刷子	你的	牙齿	.	"

别忘了刷牙。

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[ˌgʊd'naɪt] , ['mɑːmi] , [ˌgʊd'naɪt] , ['dædi] .
Goodnight , Mommy , goodnight , Daddy .
晚安 , 妈妈 , 晚安 , 爸爸 .

妈妈晚安，爸爸晚安。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" She turned up her face to be kissed , smiled at them , and was
" 她 转向 向上 她 脸 到 是 亲吻 , 微笑 在 他们 , 和 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

她抬起头让他们亲吻她，对他们笑了笑，然后就走了。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
They listened to her footsteps on the stairs .
他们 听着 到 她 脚步声 在 这 楼梯 .

他们听着她在楼梯上的脚步声。

" ['dʒɪm] , [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] .
" Jim , I'm sorry about the things I said .
" 吉姆 , 我是 对不起 关于 这 事物 我 说 .

吉姆，我很抱歉我之前说的话。

" ['dʒiːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hezɪtənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .
" Jean's voice was hesitant , a little ashamed .
" 牛仔裤 嗓音 曾是 犹豫不决 , 一个 小的 羞愧 .

让的声音有些犹豫，带着一丝羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['dʒɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?
" It is hard , though , you know it is — Jim , aren't you listening ?
" 它 是 难的 , 尽管 , 你 知道 它 是 — 吉姆 , 不是 你 聆听 ?

"不过，这很难，你知道的——吉姆，你没在听吗？"

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [naʊ] .
After all , you don't have to watch the clock now .
后 全部 , 你 不 有 到 手表 这 钟 现在 .

毕竟，你现在不用看时间了。

" [hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz][æz; əz] ['leɪbərd] [æz; əz][ðə; ði][dʒoʊk] .
" Her smile was as labored as the joke .
" 她 微笑 曾是 作为 辛勤劳作 作为 这 开玩笑 .

她的笑容和她讲的笑话一样勉强。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
He smiled back .
他 微笑 后退 .

他回以微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['hʌni] .
" I think I'll take a walk , honey .
" 我 思考 患病的 拿 一个 走 , 蜂蜜 .

"亲爱的，我想出去走走。"

[sʌm; səm] [freʃ] [er] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] . "
Some fresh air would do me good . "
一些 新鲜的 空气 会 做 我 好的 . "

出去透透气对身体有好处。

" ['dʒɪm] , [dəunt][goʊ] .
" Jim , don't go .
" 吉姆 , 不 去 .

吉姆，别走。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn][dʒʌst] [naʊ] . "
I'd rather not be alone just now . "
ID 相当 不是 是 独自的 只是 现在 . "

我现在不想一个人待着。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [blæŋk] .
" He looked at her , keeping his expression blank .
" 他 看起来 在 她 , 保持 他的 表达 空白的 .

他看着她，表情茫然。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['kɔ:fi] ?
How about some coffee ?
如何 关于 一些 咖啡 ?

要不要来杯咖啡?

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ə'nʌðər] [kʌp] .
I could stand another cup .
我 可以 站立 其他 杯子 .

我还能再喝一杯。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] : [tə'mɑ:roʊ] [aɪl] [goʊ] .
" And he thought : Tomorrow I'll go .
" 和 他 想法 : 明天 患病的 去 .

他心想：明天我就去。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] [tə'mɑ:roʊ] .
I'll talk to Holland tomorrow .
患病的 讲话 到 荷兰 明天 .

我明天会和霍兰德谈谈。

" [let] [ˌem 'i:] [get] [ðɪs] [streɪt] , ['dʒɪm] .
" Let me get this straight , Jim .
" 让 我 得到 这 直的 , 吉姆 .

吉姆，让我捋一捋。

" ['hɑ:ləndz] ['pʌdʒi] [feɪs] [wʌz; wəz]['soʊbər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɪriəs] .
" Holland's pudgy face was sober , his eyes serious .
" 荷兰的 胖乎乎的 脸 曾是 清醒 , 他的 眼睛 严肃的 .

霍兰德圆圆的脸上带着严肃的神情，眼神十分认真。

" [ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd] [aʊt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [dʒi:n][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['pærənɔɪd] ['tendənsiz] ,
" You started out by thinking Jean was showing paranoid tendencies ,
" 你 开始 出去 经过 思维 让 曾是 显示 偏执狂 倾向 ,

“你一开始就认为吉恩表现出妄想倾向，

[ænd; ənd][ˌɔ:f'hænd][aɪm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and offhand I'm inclined to agree with you .
和 随意 我是 倾斜 到 同意 和 你 .

我一时之间就倾向于同意你的观点。

[ˌoʊvər'naɪt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] , [dʒʌst] ['meɪbi] ,

Overnight	**you**	**changed**	**your**	**mind**	**and**	**began**	**thinking**	**that**	**maybe**	**,**	**just**	**maybe**	**,**
过夜	你	已更改	你的	头脑	和	开始	思维	那	或许	,	只是	或许	,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

she	**might**	**be**	**right**	**.**
她	可能	是	正确的	.

一夜之间，你改变了主意，开始觉得或许，或许她是对的。

['ɑːnɪstli] , [dəunt][juː; jʊ] [sə'spekt] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [swɪtʃ] ? "

Honestly	**,**	**don't**	**you**	**suspect**	**your**	**own**	**reasons**	**for**	**such**	**a**	**quick**	**switch**	**?**	**"**
诚实地	,	不	你	怀疑	你的	自己的	原因	为了	这样的	一个	快的	转变	?	"

说实话，你难道不怀疑自己如此迅速转变背后的原因吗?

" [ʃʊr] [aɪ][duː] , [bɑːb] , " [bler] [sed] ['wɜːrɪdli] .

"	**Sure**	**I**	**do**	**,**	**Bob**	**,**	**"**	**Blair**	**said**	**worriedly**	**.**
"	当然	我	做	,	鲍勃	,	"	布莱尔	说	担忧地	.

"当然，鲍勃，"布莱尔担忧地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] ['biːtn] [aʊt][maɪ][breɪnz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**I**	**haven't**	**beaten**	**out**	**my**	**brains**	**over**	**it**	**?**
"	做	你	思考	我	还没有	被打败	出去	我的	大脑	超过	它	?

你以为我没为此绞尽脑汁吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] ['mɑːnstrəs] .

I	**know**	**the**	**idea's**	**monstrous**	**.**
我	知道	这	想法	滔天	.

我知道这个想法很可怕。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl]

But	**just**	**suppose**	**there**	**was**	**a**	**branch**	**of**	**humanity**	**—**	**if**	**you**	**could**	**call**
但	只是	认为	那里	曾是	一个	分支	的	人类	—	如果	你	可以	称呼

[ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] — ['lɪvɪŋ] [ɔːf][juː 'es] [ˌʌnsə'spektɪd] .

it	**human**	**—**	**living**	**off**	**us**	**unsuspected**	**.**
它	人类	—	活的	离开	我们	意想不到的	.

但假设有一部分人类——如果可以称之为人类的话——在我们不知情的情况下靠我们为生。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] — [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] — ['ɔːlmoʊst][baɪ]['ɪnstɪŋkt] . "

A	**branch**	**that**	**knows**	**how**	**to**	**eliminate**	**—**	**competition**	**—**	**almost**	**by**	**instinct**	**.**	**"**
一个	分支	那	知道	如何	到	排除	—	竞赛	—	几乎	经过	本能	.	"

一个几乎凭本能就能消灭竞争对手的分支。

" [naʊ] [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɪm] .

"	**Now**	**hold**	**on**	**a**	**minute**	**,**	**Jim**	**.**
"	现在	抓住	在	一个	分钟	,	吉姆	.

"吉姆，等一下。"

[juːv] ['teɪkən]['dʒiːnz][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [læst] [deθ] , [plʌs][ə; eɪ]['rændəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

You've	**taken**	**Jean's**	**reaction**	**to**	**this**	**last**	**death**	**,**	**plus**	**a**	**random**	**association**
你已经	已采取	牛仔裤	反应	到	这	最后的	死亡	,	加	一个	随机的	协会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] ,

with	**a**	**cuckoo**	**clock**	**,**
和	一个	布谷鸟	钟	,

你把吉恩对最后这场死亡的反应，再加上与布谷鸟钟的随机联想，融合在一起了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][haɪ'pɑːθəsɪs] .

and	**here**	**you**	**are**	**with**	**a**	**perfectly**	**wild**	**hypothesis**	**.**
和	这里	你	是	和	一个	完美	荒野	假设	.

你现在提出的假设真是天马行空。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [oʊld][mæn] .

You've	**always**	**been**	**rational**	**and**	**analytical**	**,**	**old**	**man**	**.**
你已经	总是	到过	合理的	和	分析	,	老的	男人	.

老头，你一直都很理性，也很善于分析。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][ɜ:rdʒ][tu:; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz]['dʒi:nz]

Surely	you	can	realize	that	a	perfectly	normal	urge	to	rationalize	Jean's
一定	你	能	意识到	那	一个	完美	普通的	敦促	到	合理化	牛仔裤

[kən'klʊʒənz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][kən'kɜ:r][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'genst] [jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] . "

conclusions	is	making	you	concur	with	them	against	your	better	judgment	.	"
结论	是	制作	你	同意	和	他们	反对	你的	更好的	判断	.	"

你肯定能意识到，你出于一种完全正常的、想要为吉恩的结论辩解的冲动，违背了自己的良知，反而认同了她的观点。

" [bɑ:b] — "

"	Bob	—	"
"	鲍勃	—	"

“鲍勃——”

" [aɪm][nɑ:t] [θru:] , ['dʒɪm] .

"	I'm	not	through	,	Jim	.
"	我是	不是	通过	,	吉姆	.

“我还没说完，吉姆。”

[dʒʌst][kən'sɪdər] [haʊ] [fæn'tæstɪk][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə][ɪz] .

Just	consider	how	fantastic	the	whole	idea	is	.
只是	考虑	如何	极好的	这	所有的	主意	是	.

想想这个想法有多么棒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['æksədənts][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ə'kju:z] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [plænd]

Because	of	a	series	of	accidents	you	can't	accuse	a	child	of	planned
因为	的	一个	系列	的	事故	你	不能	控	一个	孩子	的	计划

['mɜ:rdər] .

murder	.
谋杀	.

不能因为一系列意外事故就指控一个孩子蓄意谋杀。

[nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [haɪ'pɑ:θəsaɪz] [ðæt] [ɔ:l] ['ɔrfən] [ɑ:r; ər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

Nor	can	you	further	hypothesize	that	all	orphans	are	changelings	,
也不	能	你	更远	假设	那	全部	孤儿	是	换子	,

你也不能进一步假设所有孤儿都是被替换的，

[ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:f][ðer; ðər]['fɑ:stər] - ['sibliŋz] . "

imbued	with	an	instinct	to	polish	off	their	foster	-	siblings	.	"
注入	和	一个	本能	到	抛光	离开	他们的	促进	-	兄弟姐妹	.	"

它们天生就有消灭养兄弟姐妹的本能。

" [nɑ:t][ɔ:l] ['ɔrfən] , [bɑ:b] .

"	Not	all	orphans	,	Bob	.
"	不是	全部	孤儿	,	鲍勃	.

“鲍勃，并非所有孤儿都是孤儿。”

[nɑ:t] [plænd] ['mɜ:rdər] , ['i:ðər] .

Not	planned	murder	,	either	.
不是	计划	谋杀	,	任何一个	.

也不是预谋杀人。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

Take	it	easy	.
拿	它	简单的	.

别紧张。

[dʒʌst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Just	some	of	them	.
只是	一些	的	他们	.

只是其中的一部分。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['dɪfrənt] .

A	few	of	them	—	different	.
一个	很少	的	他们	—	不同的	.

其中一些——各不相同。

['groʊɪŋ] [ʌp] .

Growing	up	.
生长	向上	.

成长。

['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fæməliz] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ]

Placing	their	young	with	well	-	to	-	do	families	somehow	,	and	then	dropping
放置	他们的	年轻的	和	出色地	-	到	-	做	家庭	不知何故	,	和	然后	下降

[ˌʌnəb'truːsɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

unobtrusively	out	of	the	picture	.
不引人注目地	出去	的	这	图片	.

设法将子女安置在富裕家庭中，然后悄无声息地退出人们的视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ['daɪɪŋ] [ɔːf] [ɪn][wʌn]

And	the	young	growing	up	,	and	always	the	natural	children	dying	off	in	one
和	这	年轻的	生长	向上	,	和	总是	这	自然的	孩子们	垂死	离开	在	一

[wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

way	or	another	.
方式	或者	其他	.

年轻人渐渐长大，而自然的孩子总是以各种方式死去。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [in'herits] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [step] [baɪ] [step] .

The	changeling	inherits	,	and	the	process	is	repeated	,	step	by	step	.
这	换子	继承	,	和	这	过程	是	重复	,	步	经过	步	.

被替换的孩子继承了遗产，这个过程一步一步地重复下去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

Can	you	say	it's	impossible	?
能	你	说	它是	不可能的	?

你能说这不可能吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

Do	you	know	it's	impossible	?	"
做	你	知道	它是	不可能的	?	"

你知道这是不可能的吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['dʒɪm] .

"	I	wouldn't	say	impossible	,	Jim	.
"	我	不会	说	不可能的	,	吉姆	.

吉姆，我不会说不可能。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['θiːsɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [loʊ] ['ɪndeks][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] .

But	I	would	say	that	your	thesis	has	a	remarkably	low	index	of	probability	.
但	我	会	说	那	你的	论文	有	一个	非常	低的	指数	的	可能性	.

但我认为你的论点可信度极低。

[waɪ] [dəunt] ['ʌðər] [sə'spekt] , [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] ?

Why	don't	others	suspect	,	besides	you	?
为什么	不	其他的	怀疑	,	除了	你	?

除了你之外，为什么其他人没有怀疑?

" ['dʒɪm] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] ['hoʊpləsli] .

"	Jim	spread	his	hands	hopelessly	.
"	吉姆	传播	他的	双手	绝望地	.

吉姆绝望地摊开双手。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['meɪbi] [ðeɪ] [duː] .
Maybe they do .
或许 他们 做 .

或许他们会。

['meɪbi] [ðiːz] ['kriːtʃərz] — [ɪf] [ðeɪ] [duː][ɪg'zɪst] — [hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wiː; wi]
Maybe these creatures — if they do exist — have some means of protection we
或许 这些 生物 — 如果 他们 做 存在 — 有 一些 方法 的 保护 我们
[dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] . "
don't know about . "
不 知道 关于 . "

或许这些生物——如果它们真的存在的话——拥有我们所不知道的某种保护机制。

" [juː; jʊ] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meɪbi] , ['dʒɪm] .
" You need more than maybes , Jim .
" 你 需要 更多的 比 也许 , 吉姆 .

吉姆，你需要的不只是“也许”。

[wʌt] [ə'baʊt][dʒoʊ'ænə] ['sɪmənz] - ['mʌðər] ?
What about Joanna Simmons ' mother ?
什么 关于 乔安娜 西蒙斯 - 母亲 ?

乔安娜·西蒙斯的母亲呢?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɔːf] .
According to your theories she should have been well off .
根据 到 你的 理论 她 应该 有 到过 出色地 离开 .

根据你的理论，她应该家境殷实才对。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
Was she ? "
曾是 她 ? "

是吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , " ['dʒɪm] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" No , she wasn't , " Jim admitted reluctantly .
" 不 , 她 不是 , " 吉姆 承认 勉强 .

“不，她不是，”吉姆不情愿地承认道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][maɪ]['aʊtfɪt] .
" She came here and took a job with my outfit .
" 她 来了 这里 和 采取 一个 工作 和 我的 全套服装 .

“她来到这里，在我公司找到了一份工作。”

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Said she was divorced , and had lived in New York .
说 她 曾是 离婚 , 和 有 居住地 在 新的 约克 .

她说她离异了，住在纽约。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kwɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
Then she quit to take a position in California ,
然后 她 辞职 到 拿 一个 位置 在 加利福尼亚州 ,

然后她辞职去了加州工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɔːrd] [dʒoʊ'ænə][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['setld] .
and we agreed to board Joanna until she got settled .
和 我们 同意 到 木板 乔安娜 直到 她 得到 定居 .

我们同意暂时收留乔安娜，直到她安顿下来。

[wɔrənbɝg] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] .
Warrenburg **was** **the** **town** **.**
沃伦堡 曾是 这 镇 .

沃伦堡是那个城镇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [ðer; ðər][kwaɪt] ['hɔ:rəbli] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɔ:toʊ]['æksɪdənt] . "
She **was** **killed** **there** **quite** **horribly** **,** **in** **a** **terrible** **auto** **accident** **.** **"**
她 曾是 被杀 那里 相当 糟糕透了 , 在 一个 糟糕的 汽车 事故 . "

她在那里遭遇了一场可怕的车祸，死得很惨。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [sə'spektɪŋ] [skʌl'dʌgəri] ?
" **Have** **you** **any** **reason** **for** **suspecting** **skulduggery** **?**
" 有 你 任何 原因 为了 怀疑 阴谋诡计 ?

你有什么理由怀疑其中有阴谋诡计吗?

['ɑ:nɪstli] , ['dʒɪm] ?
Honestly **,** **Jim** **?**
诚实地 , 吉姆 ?

吉姆，你真说得对吗?

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['leɪblɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['hju:mən] — [ɜ:r; ər] — ['kʊku:] ? "
Or **for** **labelling** **her** **one** **of** **your** **human** **—** **er** **—** **cuckoos** **?** **"**
或者 为了 标签 她 一 的 你的 人类 — 呃 — 杜鹃鸟 ? "

还是因为你把她称为你那些人类——呃——疯子之一?

" ['oʊnli][maɪ] [hʌntʃ] .
" **Only** **my** **hunch** **.**
" 仅有的 我的 直觉 .

“只是我的直觉。”

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rənər] .
We **had** **a** **newspaper** **clipping** **,** **and** **a** **letter** **from** **the** **coroner** **.**
我们 有 一个 报纸 剪裁 , 和 一个 信 从 这 验尸官 .

我们有一份报纸剪报和一封验尸官的信。

[wi:; wi]['i:v(ə)n][sent][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fju:nərəl] .
We **even** **sent** **the** **money** **for** **her** **funeral** **.**
我们 甚至 发送 这 钱 为了 她 葬礼 .

我们甚至还寄去了她丧葬费。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [feɪkt] , [bɑ:b] . "
But **those** **things** **could** **be** **faked** **,** **Bob** **.** **"**
但 那些 事物 可以 是 伪造 , 鲍勃 . "

但那些东西可能是伪造的，鲍勃。

" [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪkt] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə]
" **Give** **me** **some** **evidence** **that** **they** **were** **faked** **,** **and** **I'll** **be** **happy** **to**
" 给 我 一些 证据 那 他们 是 伪造 , 和 患病的 是 快乐的 到
[ˌri:in'spekt][jʊr; jər] [vju:z] .
reinspect **your** **views** **.**
重新检查 你的 浏览 .

“请给我一些证据证明它们是伪造的，我很乐意重新审视你的观点。”

" ['hɑ:lənd] ['li:və] [hɪz; ɪz] [ˌævərdə'pɔɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Holland** **levered** **his** **avoirdupois** **out** **of** **his** **chair** **.**
" 荷兰 杠杆 他的 常衡制 出去 的 他的 椅子 .

霍兰德用杠杆原理把他的体重从椅子上撑了起来。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [rɪ'læks] .
" **In** **the** **meantime** **,** **relax** **.**
" 在 这 与此同时 , 放松 .

在此期间，请放松。

[teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Take	**a**	**trip**	**if**	**you**	**can**	**.**
拿	一个	旅行	如果	你	能	.

如果可以的话，去旅行吧。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

Try	**not**	**to**	**worry**	**.**
尝试	不是	到	担心	.

别担心。

" ['dʒɪm] [grɪnd] ['hjuːməlisli] .

"	**Jim**	**grinned**	**humorlessly**	**.**
"	吉姆	咧嘴一笑	不幽默地	.

吉姆面无表情地笑了笑。

" ['mʌsnt] [let][maɪ'self][get][ɪk'saɪtɪd] , [eɪ] ?

"	**Mustn't**	**let**	**myself**	**get**	**excited**	**,**	**eh**	**?**
"	不得	让	我	得到	兴奋的	,	嗯	?

“我可不能让自己太兴奋，对吧？”

[oʊ'keɪ] , [bɑːb] .

Okay	**,**	**Bob**	**.**
好的	,	鲍勃	.

好的，鲍勃。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ək'sept] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] .

But	**if**	**I**	**get**	**hold**	**of**	**any**	**evidence**	**that**	**I**	**think**	**you**	**might**	**accept**	**,**	**I'll**	**be**	**back**	**.**
但	如果	我	得到	抓住	的	任何	证据	那	我	思考	你	可能	接受	,	患病的	是	后退	.

但如果我能找到任何我认为你会接受的证据，我会回来的。

[ðə; ði][læst] [læf] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

The	**last**	**laugh**	**and**	**all**	**that**	**.**
这	最后的	笑	和	全部	那	.

笑到最后，就是这样。

['pendɪŋ] [di'veləpmənts] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [tuː] .

Pending	**developments**	**you**	**take**	**it**	**easy**	**,**	**too**	**.**
待办的	发展	你	拿	它	简单的	,	也	.

事情进展待定，你也放松一下。

[dəunt][let] [jɔːr'self] [get] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

Don't	**let**	**yourself**	**get**	**overworked**	**.**
不	让	你自己	得到	过度劳累	.

不要让自己过度劳累。

[steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Stay	**out**	**of**	**the**	**sun**	**.**
停留	出去	的	这	太阳	.

避免阳光直射。

[soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] . "

So	**long**	**now**	**.**	**"**
所以	长的	现在	.	"

再见了。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['dʒɪm] .

"	**So**	**long**	**,**	**Jim**	**.**
"	所以	长的	,	吉姆	.

再见了，吉姆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [wɔrənbɝg] ['sɪti] [hɔːl] , [ðoʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]
" It was cool in the Warrenburg city hall , though outside the streets were
" 它 曾是 凉爽的 在 这 沃伦堡 城市 大厅 , 尽管 外部 这 街道 是
['sɪzlɪŋ] .
sizzling .
炙热 .

“沃伦堡市政厅里很凉爽，但外面的街道却酷热难耐。”

" ['sɑːri] , ['mɪstər] . [bler] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] , ['mʌðərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrn] - [rɪmd]
" Sorry , Mr . Blair , " said the stout , motherly woman with the horn - rimmed
" 对不起 , 先生 . 布莱尔 , " 说 这 肥硕 , 母性 女士 和 这 喇叭 - 带边
['glæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“对不起，布莱尔先生，”那位身材敦实、慈祥和蔼、戴着玳瑁框眼镜的女士说道。

" [wiːv] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['helən] ['sɪmənz] .
" We've no record of a Helen Simmons .
" 我们已经 不 记录 的 一个 海伦 西蒙斯 .

“我们没有关于海伦·西蒙斯的记录。”

['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [faɪl] [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [faɪ'nælәti] .
" She closed the file with resolute finality .
" 她 关闭 这 文件 和 坚决 最终性 .

她以果断的语气合上了文件。

['dʒɪm][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Jim stared at her .
吉姆 凝视 在 她 .

吉姆盯着她看。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
There must be something .
那里 必须 是 某物 .

肯定有什么原因。

['maitənt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][faɪl][fɔːr; fər]['æksɪdənt]['keɪsɪz] ?
Mightn't there be a special file for accident cases ?
可能不会 那里 是 一个 特别的 文件 为了 事故 案例 ?

事故案件是不是应该有专门的档案?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [wɔrənbɝg] .
She was here in Warrenburg .
她 曾是 这里 在 沃伦堡 .

她来过沃伦堡。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [hɪr] .
She died here .
她 死亡 这里 .

她死在这里。

" [ðə; ði]['wʊmən] [θɪnd] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The woman thinned her lips , shook her head .
" 这 女士 变薄 她 嘴唇 , 摇晃 她 头 .

女人抿了抿嘴，摇了摇头。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['ɪtəd][biː; bi] [raɪt] [wer] [aɪ] [lʊkt] .
" If we had any information , it'd be right where I looked .
" 如果 我们 有 任何 信息 , 它会 是 正确的 在哪里 我 看起来 .

“如果我们掌握了任何信息，那肯定就在我查看的地方。”

[ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
There isn't a thing .
那里 不是 一个 事物 .

什么也没有。

[hæv; həv][juː; jʊ][traɪd][hɜːr; hər][læst] [ə'dres] ?
Have you tried her last address ?
有 你 尝试 她 最后的 地址 ?

你试过她最后一个地址吗?

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Maybe they could tell you something .
或许 他们 可以 告诉 你 某物 .

或许他们能告诉你些什么。

[wiː; wi][kɑːnt] . "
We can't . "
我们 不能 . "

我们不能。

" [aɪl] [traɪ] [ðæt] [nekst] .
" I'll try that next .
" 患病的 尝试 那 下一个 .

“我接下来就试试。”

[θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] . "
Thanks a lot . "
谢谢 一个 很多 . "

多谢。”

" ['sɑːri] [wiː; wi] ['kudnt] [help][juː; jʊ] .
" Sorry we couldn't help you .
" 对不起 我们 不能 帮助 你 .

很抱歉我们帮不了你。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['sloʊli] .
" He went out slowly .
" 他 去 出去 缓慢地 .

他慢慢地走了出去。

- ['meɪp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [freɪm] [haʊs] ['doʊzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [lɑːt] .
872 Maple was a rambling frame house dozing on a wide flower - bordered lot .
- 枫 曾是 一个 漫无边际 框架 房子 打盹 在 一个 宽的 花 - 带边框 很多 .

枫树街 872 号是一栋错落有致的木结构房屋，静静地坐落在鲜花环绕的宽阔地块上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sliːpi] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wʊmən] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
There was nothing sleepy about the diminutive woman who opened the door to
那里 曾是 没有什么 困 关于 这 小字 女士 WHO 打开 这 门 到
['dʒɪmz] [nɑːk] .
Jim's knock .
吉姆的 敲 .

吉姆敲门时，开门的那位身材娇小的女士一点也不困倦。

['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

Snapping	**black**	**eyes**	**peered**	**at**	**him**	**from**	**a**	**maze**	**of**	**wrinkles**	**.**
咔嗒声	黑色的	眼睛	窥视	在	他	从	一个	迷宫	的	皱纹	.

一双乌黑的眼睛从层层叠叠的皱纹中窥视着他。

[ə; eɪ] [veɪnd] [hænd] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	**veined**	**hand**	**moved**	**swiftly**	**to**	**smooth**	**down**	**the**	**white**	**hair**	**that**	**framed**	**her**	**face**	**.**
一个	有脉络	手	已搬	迅速地	到	光滑的	向下	这	白色的	头发	那	框	她	脸	.

一只布满青筋的手迅速移动，抚平了她脸颊两侧的白发。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	**Looking**	**for**	**someone**	**,**	**young**	**man**	**?**	**"**
"	寻找	为了	某人	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，你在找人吗？”

" [dʒʌst][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . — "

"	**Just**	**information**	**,**	**Mrs**	**.**	**—**	**"**
"	只是	信息	,	太太	.	—	"

“只是告知一下情况，夫人——”

" ['kɔlinz] , [ænd; ənd] [its] [mɪs] .

"	**Collins**	**,**	**and**	**it's**	**Miss**	**.**
"	柯林斯	,	和	它是	错过	.

“柯林斯，是小姐。”

[dəunt] [gɪv] [aʊt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [gests] .

Don't	**give**	**out**	**information**	**about**	**guests**	**.**
不	给	出去	信息	关于	客人	.

不要泄露客人的信息。

[juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪl] [kə'lektər] ? "

You	**a**	**bill**	**collector**	**?**	**"**
你	一个	账单	集电极	?	"

你是讨债的吗?

" [noʊ] , [mɪs] ['kɔlinz] .

"	**No**	**,**	**Miss**	**Collins**	**.**
"	不	,	错过	柯林斯	.

“不，柯林斯小姐。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] [aɪ][lɔːst] [træk] [ʌv; əv] .

I'm	**trying**	**to**	**check**	**up**	**on**	**an**	**old**	**friend**	**I**	**lost**	**track**	**of**	**.**
我是	尝试	到	查看	向上	在	一个	老的	朋友	我	丢失的	追踪	的	.

我想联系一下一位失去联系的老朋友。

['helən] ['sɪmənz] .

Helen	**Simmons**	**.**
海伦	西蒙斯	.

海伦·西蒙斯。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

She	**lived**	**at**	**this**	**address**	**for**	**a**	**while**	**.**	**"**
她	居住地	在	这	地址	为了	一个	尽管	.	"

她曾在这个地址住过一段时间。

" [ʃʊr] [dɪd] .
" Sure did .
" 当然 做过 .

“确实如此。”

[wel] , [kʌm] [ɑːn][ɪn] .
Well , come on in .
出色地 , 来 在 在 .

欢迎进来。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [ðɪs] , ['mɪstər] . — "
Mind you , I don't usually do this , Mr . — "
头脑 你 , 我 不 通常 做 这 , 先生 . — "

请注意，我通常不会这样做，先生——”

" [bler] .
" Blair .
" 布莱尔 .

布莱尔。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fænfer] [ə; eɪ] [bɪl] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
" Without any fanfare a bill changed hands .
" 没有 任何 号角 一个 账单 已更改 双手 .

“悄无声息地，一张钞票易手了。”

" ['mɪstər] . [bler] .
" Mr . Blair .
" 先生 . 布莱尔 .

布莱尔先生。

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
Well , I can't tell you much .
出色地 , 我 不能 告诉 你 很多 .

嗯，我不能告诉你太多。

[traɪ] [ðæt] [griːn] [tʃer] [fɔːr; fər][saɪz] .
Try that green chair for size .
尝试 那 绿色的 椅子 为了 尺寸 .

试试那把绿色椅子的大小。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
What do you want to know ?
什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

" ['dʒɪm] ['stʌdid] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃuː] .
" Jim studied the toe of his right shoe .
" 吉姆 研究 这 脚趾 的 他的 正确的 鞋 .

吉姆仔细看了看他右脚鞋的鞋尖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] .
His eyes were veiled .
他的 眼睛 是 含蓄 .

他双眼蒙着面纱。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd][hɑːrd][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .
" I heard she was hurt , and hard up , and I was worried .
" 我 听到 她 曾是 伤害 , 和 难的 向上 , 和 我 曾是 担心 .

“我听说她受伤了，经济也很困难，我很担心。”

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] [bæk] [iːst] . "
My wife and I were friends of hers back east . "
我的 妻子 和 我 是 朋友们 的 她的 后退 东方 . "

我和我妻子以前在东部就认识她了。

" [hɜːrt] , [hɑːrd][ʌp] ?
" Hurt , hard up ?
" 伤害 , 难的 向上 ?

“受伤了，很困难吗？”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[nɑːt] ['laɪkli] , ['spɛndɪn] - [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm]['draɪvɪn] - [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːr][ə'raʊnd] .
Not likely , spendin ' all her time drivin ' that English car around .
不是 可能 , 花费 - 全部 她 时间 驾驶 - 那 英语 车 大约 .

不太可能，她整天都开着那辆英国车到处跑。

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [trɪps] .
Takin ' trips .
塔金 - 旅行 .

出去旅行。

[aɪm][nɑːt]['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi]['dɪdnt][maɪnd][hɜːr; hər]['mænərz] , [ðoʊ] . "
I'm not sayin ' she didn't mind her manners , though . "
我是 不是 说 - 她 没有 头脑 她 礼仪 , 尽管 . "

我不是说她不讲礼貌。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['eni][kloʊz] [frendz] ? "
" Did she have any close friends ? "
" 做过 她 有 任何 关闭 朋友们 ? "

她有亲密的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ['wɔːltən] , [ðə; ði][gɜːrl][ðæt][wɜːrks][fɔːr; fər][dɑːk]['mendl] .
" She was chummy with Edith Walton , the girl that works for Doc Mendel .
" 她 曾是 亲密 和 伊迪丝 沃尔顿 , 这 女孩 那 作品 为了 医生 孟德尔 .

“她和在门德尔医生手下工作的伊迪丝·沃尔顿关系很好。”

['hiːz] ['kaʊnti] ['kɔːrənər][ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] .
He's county coroner in his spare time .
他是 县 验尸官 在 他的 空闲的 时间 .

他业余时间是县验尸官。

[noʊ][men] .
No men .
不 男人 .

没有男人。

['dɪdnt] [fuːl] [ə'raʊnd][æt; ət][ɔːl] .
Didn't fool around at all .
没有 傻子 大约 在 全部 .

一点儿也没开玩笑。

[aɪ'd][ə; eɪ] [noʊn] .
I'd a known .
ID 一个 已知 .

我认识他。

" [bɪ'haɪnd]['dʒɪmz]['stoʊni] [aɪz] [ðə; ði]['pætərn] [tʊk] ['klɪrər] [fɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk]
" Behind Jim's stony eyes the pattern took clearer form , as if a mosaic
" 在后面 吉姆的 石质的 眼睛 这 图案 采取 更清晰 形式 , 作为 如果 一个 马赛克
[ə'proʊtʃt] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
approached completion .
接近 完成 .

“在吉姆冷漠的眼神背后，图案逐渐清晰起来，仿佛一幅马赛克画即将完成。”

[ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk][ʌv; əv] ['kerfəli] [plænd] [ɪ'vents] [ðæt] ['təutld] ['hɔ:rər] .

A	mosaic	of	carefully	planned	events	that	totalled	horror	.
一个	马赛克	的	小心	计划	活动	那	总计	恐怖	.

一系列精心策划的事件，最终酿成了一场恐怖的灾难。

[hi:; hi] ['ʃivəd] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [fɪld] [ɪn] .

He	shivered	as	the	outlines	of	his	hunch	filled	in	.
他	瑟瑟发抖	作为	这	概述	的	他的	直觉	已填	在	.

随着他驼背的轮廓逐渐清晰，他不禁打了个寒颤。

['helən] — [wʌt] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ði:z] ?

Helen	—	what	creatures	were	these	?
海伦	—	什么	生物	是	这些	?

海伦——这些是什么生物?

['helən] — [nɑ:t] [ded] , [nɑ:t] [pʊr] ,

Helen	—	not	dead	,	not	poor	,
海伦	—	不是	死的	,	不是	贫穷的	,

海伦——没死，也不穷

— ['kerfəli] ['plæntɪŋ] [ɑ:'stensəb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]

—	carefully	planting	ostensible	proof	of	her	death	and	going	on	to	a	new
—	小心	种植	表面上的	证明	的	她	死亡	和	去	在	到	一个	新的

[roʊl] ,

role	,
角色	,

——精心伪造她死亡的假象，然后转任新角色，

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:r]['pærɪs][ɔ:r] [roʊm] .

a	new	life	,	in	London	or	Paris	or	Rome	.
一个	新的	生活	,	在	伦敦	或者	巴黎	或者	罗马	.

在伦敦、巴黎或罗马开启新生活。

[ə; eɪ] [fri:] , [ʌn'træmld] [laɪf] .

A	free	,	untrammelled	life	.
一个	自由的	,	奔放	生活	.

自由自在、不受束缚的生活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [ɪf] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] — [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]

And	her	child	—	if	child	was	the	word	—	in	his	home	,	repeating	the
和	她	孩子	—	如果	孩子	曾是	这	单词	—	在	他的	家	,	重复	这

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

而她的孩子——如果可以用"孩子"这个词来形容的话——在他家里，重复着同样的模式。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [dʌn] .

Eliminating	competition	as	her	mother	undoubtedly	had	done	.
消除	竞赛	作为	她	母亲	无疑	有	完毕	.

她像她母亲一样，毫不犹豫地铲除了竞争对手。

[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd]['dʒi:nz] ['tʃɪldrən] !

The	competition	—	his	and	Jean's	children	!
这	竞赛	—	他的	和	牛仔裤	孩子们	!

竞争对手——他和琼的孩子们!

['tʃeɪndʒlɪŋ] , ['tʃeɪndʒlɪŋ] — [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] .

Changeling	,	changeling	—	No	,	not	that	.
换子	,	换子	—	不	,	不是	那	.

换子怪，换子怪——不，不是那样。

['ɪŋkjʊbəs] !
Incubus **!**
梦魇 !

梦魇!

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ə'gen] .
He **shivered** **again** **.**
他 瑟瑟发抖 再次 .

他又打了个寒颤。

" ['ræbəts] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] , ['mɪstər] . [bler] ?
" **Rabbits** **on** **your** **grave** **,** **Mr** **.** **Blair** **?**
" 兔子 在 你的 严重 , 先生 . 布莱尔 ?

"布莱尔先生，您坟墓上要放兔子吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] .
" **He** **looked** **up** **slowly** **.**
" 他 看起来 向上 缓慢地 .

他缓缓抬起头。

" ['sɑːri] .
" **Sorry** **.**
" 对不起 .

"对不起。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] .
I **was** **just** **wondering** **.**
我 曾是 只是 好奇 .

我只是好奇而已。

[dɪd] [mɪs] ['sɪmənz] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ? "
Did **Miss** **Simmons** **have** **a** **job** **while** **she** **was** **here** **?** **"**
做过 错过 西蒙斯 有 一个 工作 尽管 她 曾是 这里 ? "

西蒙斯小姐在这里的时候有工作吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
" **No** **,** **she** **didn't** **.**
" 不 , 她 没有 .

"不，她没有。"

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː][wʌz; wəz][rent][ə; eɪ] [pleɪs] .
One **thing** **she** **did** **do** **was** **rent** **a** **place** **.**
一 事物 她 做过 做 曾是 租 一个 地方 .

她确实做的一件事就是租了房子。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][blændz] ['hɑːrdwer] .
Used **to** **be** **Blands** **Hardware** **.**
用过的 到 是 布兰兹 硬件 .

以前是布兰兹五金店。

[peɪd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent] , [tuː] .
Paid **a** **month's** **rent** **,** **too** **.**
有薪酬的 一个 月份 租 , 也 .

还交了一个月的房租。

[sed] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] ['plænɪn] - [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['mɔːrtʃueri] .
Said **some** **friends** **of** **hers** **were** **plannin** **'** **to** **open** **a** **mortuary** **.**
说 一些 朋友们 的 她的 是 计划 - 到 打开 一个 殡仪馆 .

她说她的一些朋友正计划开一家殡仪馆。

[siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðen] , [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv]
Seemed **like** **a** **funny** **way** **for** **people** **to** **do** **business** **,** **but** **then** **,** **no** **affair** **of**
似乎 喜欢 一个 有趣的 方式 为了 人们 到 做 商业 , 但 然后 , 不 事务 的
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

这似乎是一种很奇怪的经商方式，不过，这与我无关。

" ['fʌni] ?
" Funny ?
" 有趣的 ?

“有趣的?

[noʊ] , [nɑːt] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['aɪsɪli] , ['ɪrəli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .
No **,** **not** **funny** **at** **all** **,** **but** **icily** **,** **eerily** **logical** **.**
不 , 不是 有趣的 在 全部 , 但 冰冷地 , 诡异地 逻辑 .

不，一点也不好笑，反而冷酷无情、诡异地合乎逻辑。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['pɑːrlər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][ðə; ði]['fjuːnərəl]
There **had** **to** **be** **an** **undertaking** **parlor** **where** **he** **could** **send** **the** **funeral**
那里 有 到 是 一个 承诺 客厅 在哪里 他 可以 发送 这 葬礼
[ɪk'spensɪz] .
expenses **.**
开支 .

他必须找到一家殡仪馆，以便支付丧葬费用。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['helən][hæd; həd] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] .
He **wondered** **if** **Helen** **had** **laughed** **when** **she** **opened** **the** **letter** **.**
他 想知道 如果 海伦 有 笑了 什么时候 她 打开 这 信 .

他想知道海伦打开信的时候有没有笑。

['evriwʌn] [hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] , [oʊn] ['ʌndərteɪkər] .
Everyone **his** **,** **or** **her** **,** **own** **undertaker** **.**
每个人 他的 , 或者 她 , 自己的 殡仪员 .

每个人都有自己的殡仪员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɑːfɪs] .
And **the** **carefully** **cultivated** **friend** **in** **the** **coroner's** **office** **.**
和 这 小心 栽培 朋友 在 这 验尸官 办公室 .

还有在验尸官办公室精心培养的那位朋友。

[fɔːr; fər] ['steɪʃəneri] .
For **stationery** **.**
为了 静止的 .

用于文具。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He **got** **to** **his** **feet** **.**
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , [mɪs] ['kɔlinz] .
" Thanks **a** **lot** **,** **Miss** **Collins** **.**
" 谢谢 一个 很多 , 错过 柯林斯 .

“非常感谢，柯林斯小姐。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][help] .
You've **been** **a** **great** **deal** **of** **help** **.**
你已经 到过 一个 伟大的 交易 的 帮助 .

你帮了我很大的忙。

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst][smaɪld][æz; əz][hiː; hi] [æskt] , " [aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][left][ə; eɪ] ['fɔːwədiŋ]
" He almost smiled as he asked , " I don't suppose she left a forwarding
" 他 几乎 微笑 作为 他 问 , " 我 不 认为 她 左边 一个 转发
[ə'dres] ?
address ?
地址 ?

他几乎笑着问道："我想她应该没有留下转寄地址吧？"

" [ðə; ði][oʊld] [hed] [ʃʊk] [dɪ'saɪsɪvli] .
" The old head shook decisively .
" 这 老的 头 摇晃 果断地 .

老头果断地摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Not a thing .
" 不是 一个 事物 .

什么也没有。

[dʒʌst] [pækt] [ænd; ənd][left] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
Just packed and left , one Monday morning .
只是 包装 和 左边 , 一 周一 早晨 .

星期一早上，我收拾好行李就离开了。

" [ɔːl][ðə; ði] [luːs] ['ɛndz][taɪd][ʌp] [taɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
" All the loose ends tied up tight on a Monday morning .
" 全部 这 松动的 结束 系 向上 紧的 在 一个 周一 早晨 .

"周一早上，所有未完成的事情都圆满解决了。"

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Nothing to cause suspicion .
没有什么 到 原因 怀疑 .

没有什么值得怀疑的地方。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
Nothing to worry about .
没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔːlməʊst]['pærənɔɪd] [hɪ'stɪriə] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [klɑːk] .
Only a woman's almost paranoid hysteria , — and a glance at a clock .
仅有的 一个 女性的 几乎 偏执狂 歇斯底里 , — 和 一个 瞥一眼 在 一个 钟 .

只有女人近乎偏执的歇斯底里，以及瞥了一眼时钟。

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk] — ['ɪŋkjʊbəs] .
Not very much to unmask — incubus .
不是 非常 很多 到 揭开面具 — 梦魇 .

没什么好揭开的——梦魇。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
And what could he do ?
和 什么 可以 他 做 ?

他又能怎么办呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][lænd][ɪn][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?
Start talking and land in an institution ?
开始 说 和 土地 在 一个 机构 ?

开始交谈，然后就被送进了某个机构?

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .
Well , there was one thing .
出色地 , 那里 曾是 一 事物 .

嗯，还有一件事。

" [θæŋks] [ə'gen] , [mɪs] ['kɔlinz] .
" Thanks again , Miss Collins .
" 谢谢 再次 , 错过 柯林斯 .

“再次感谢你，柯林斯小姐。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" He went out .
" 他 去 出去 .

他出去了。

['swɑːnsən] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - [taʊn] ['nuːzpeɪpərmæn] .
Swanson didn't look like the general conception of a small - town newspaperman .
斯旺森 没有 看 喜欢 这 一般的 概念 的 一个 小的 - 镇 新闻记者 .

斯旺森的外貌与人们通常印象中的小镇报社记者不太相符。

[wʌn] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [tə'bækoʊ] - [steɪnd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd] [kɛəd] [tuː; tə] [groʊ] [wʌn] .
One knew instinctively that his beard wouldn't have been tobacco - stained even if he'd cared to grow one .
一 知道 本能地 那 他的 胡须 不会 有 到过 烟草 - 染色 甚至 如果 他会 关心 到 生长 一 .

人们本能地知道，即使他想留胡子，他的胡子上也不会沾染烟草渍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ɪn][ðə; ði][faɪl] [mɑːrkt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ,
And he didn't have a bottle of bourbon in the file marked Miscellaneous ,
和 他 没有 有 一个 瓶子 的 波旁威士忌 在 这 文件 标记 各种各样的 ,

而且，在标有“杂项”的文件里，他也没有找到一瓶波旁威士忌。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
or if he did he didn't bring it out .
或者如果 他 做过 他 没有 带来 它 出去 .

或者即使他有，他也没有拿出来。

" [ðæt] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ]['peɪpər] , " [hiː; hi] [sed] [prɪ'saɪsli] .
" That never came from my paper , " he said precisely .
" 那 绝不 来了 从 我的 纸 , " 他 说 恰恰 .

“那绝不是我论文里的内容，”他斩钉截铁地说。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪm] .
He handed the clipping back to Jim .
他 递交 这 剪裁 后退 到 吉姆 .

他把剪报递还给了吉姆。

" [wiː; wi][dəunt][juːz] [ðæt] [taɪp] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" We don't use that type , for one thing .
" 我们 不 使用 那 类型 , 为了 一 事物 .

“首先，我们不使用那种类型。”

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [mɪs] ['sɪmənz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['wɔznt] [kɪld] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] [els] . "
For another , Miss Simmons , so far as I know , wasn't killed here or anywhere else . "
为了 其他 , 错过 西蒙斯 , 所以 远的 作为 我 知道 , 不是 被杀 这里 或者 任何地方 别的 . "

此外，据我所知，西蒙斯小姐既不是在这里遇害的，也不是在其他任何地方遇害的。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ? "
" You knew her ? "
" 你 知道 她 ? "

你认识她?

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I knew of her .
" 我 知道 的 她 .

我认识她。

[aɪ]['nevər] [met][hɜːr; hər] . "
I never met her . "
我 绝不 遇见 她 . "

我从未见过她。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ?
" What about this report of her death ?
" 什么 关于 这 报告 的 她 死亡 ?

关于她去世的报道，您怎么看?

" ['swɑːnsən] [ʃ'rʌgd] ; ['tentɪd] ['mænɪkjʊrd] ['fɪŋgərz] .
" Swanson shrugged ; tented manicured fingers .
" 斯旺森 耸了耸肩 ; 帐篷 修剪 手指 .

斯旺森耸了耸肩，修长的手指搭成帐篷状。

" [its] [ə; eɪ][hoʊks] .
" It's a hoax .
" 它是 一个 骗局 .

这是个骗局。

['eni] [dʒɑːb] ['prɪntɪŋ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪnoʊtaɪp][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Any job printing shop with a Linotype could do it .
任何 工作 印刷 店铺 和 一个 林诺排字机 可以 做 它 .

任何拥有排字机的印刷厂都能做到。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
In all likelihood it was some place in San Francisco .
在 全部 可能性 它 曾是 一些 地方 在 圣 弗朗西斯科 .

很有可能是在旧金山的某个地方。

[ðæts] ['kloʊsɪst] .
That's closest .
那就是 最接近 .

最接近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃek] .
It would be very difficult to check .
它 会 是 非常 难的 到 查看 .

核实起来非常困难。

" [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] .
" His curiosity was showing .
" 他的 好奇心 曾是 显示 .

“他的好奇心显露无疑。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['swɑːnsən] . "
Well , thanks for your time and trouble , Mr . Swanson . "
出色地 , 谢谢 为了 你的 时间 和 麻烦 , 先生 . 斯旺森 . "

“谢谢您抽出时间，也感谢您的辛劳，斯旺森先生。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [help] .
Sorry I couldn't be of more help .
对不起 我 不能 是 的 更多的 帮助 .

很抱歉我帮不上更多忙。

" [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" One thing to do .
" 一 事物 到 做 .

有一件事要做。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
One thing that must be done .
一 事物 那 必须 是 完毕 .

有一件事必须要做。

['moʊtɚz]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .
Motors over the mountains .
电机 超过 这 山脉 .

翻越群山。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [nʌm] [rɪ'zɑːlv] .
And riding with them , the numb resolve .
和 骑术 和 他们 , 这 麻木的 解决 .

与他们同行，便是那麻木的决心。

['moʊtɚz]['oʊvər][ðə; ði][sɔːlt][pænz] , [ðə; ði] [wiːt] [lændz] , [ðə; ði][kɔːrn][belt] .
Motors over the salt pans , the wheat lands , the corn belt .
电机 超过 这 盐 平底锅 , 这 小麦 土地 , 这 玉米 腰带 .

汽车飞驰过盐田、麦田和玉米带。

[ðə; ði] ['stuːərdəs] ['stɑːps] [ə'gen] .
The stewardess stops again .
这 空中小姐 停止 再次 .

空姐再次停了下来。

" ['kɔːfi] , [sɜːr] ?
" Coffee , sir ?
" 咖啡 , 先生 ?

先生，要咖啡吗?

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [pər'hæps] ? "
A sandwich , perhaps ? "
一个 三明治 , 也许 ? "

来个三明治怎么样?

" [aɪ][beg][jʊr; jər] — [oʊ] , [noʊ] .
" I beg your — Oh , no .
" 我 求 你的 — 哦 , 不 .

“我恳求你——哦，不。

[noʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm]['koʊvɜːrtli] , [ʌn'iːzɪli] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rʌn] .
" She watches him covertly , uneasily , longing for the end of the run .
" 她 手表 他 隐蔽 , 不安地 , 渴望 为了 这 结尾 的 这 跑步 .

她偷偷地、不安地注视着他，渴望着这场奔跑早点结束。

['moʊtɚz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Motors	**in**	**the**	**night**	**.**
电机	在	这	夜晚	.

夜间的马达声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] , ['streŋθənɪŋ] .

And	**the**	**dull**	**determination**	**growing**	**,**	**strengthening**	**.**
和	这	乏味的	决心	生长	,	强化	.

而那份迟钝的决心却在不断增强。

[ðə; ði] ['erpɔːrt] , ['bægɪdʒ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tæksi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪstən][slæp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

The	**airport**	**,**	**baggage**	**,**	**the**	**ancient**	**taxi**	**with**	**the**	**piston**	**slap**	**,**	**and**	**at**	**last**
这	飞机场	,	行李	,	这	古老的	出租车	和	这	活塞	拍击	,	和	在	最后的

[ðə; ði][dɑːrk] , [fə'mɪliər] [striːt] .

the	**dark**	**,**	**familiar**	**street**	**.**
这	黑暗的	,	熟悉的	街道	.

机场、行李、发出活塞拍击声的老式出租车，最后来到了黑暗而熟悉的街道。

" ['dʒɪm] , [jʊə(r)] [bæk] !

"	**Jim**	**,**	**you're**	**back**	**!**
"	吉姆	,	你是	后退	!

吉姆，你回来了！

[oʊ] , ['dʒɪm] , ['dɑːrlɪŋ] .

Oh	**,**	**Jim**	**,**	**darling**	**.**
哦	,	吉姆	,	亲爱的	.

哦，吉姆，亲爱的。

[nekst][taɪm] [ðeɪ] [send][juː; jʊ][west][aɪm]['goʊɪŋ][tuː] .

Next	**time**	**they**	**send**	**you**	**west**	**I'm**	**going**	**too**	**.**
下一个	时间	他们	发送	你	西方	我是	去	也	.

下次他们把你派往西部，我也要去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

I	**am**	**!**	**"**
我	是	!	"

我是！ "

" [oʊ'keɪ] , [dʒiːn] , [ʃʊr] .

"	**Okay**	**,**	**Jean**	**,**	**sure**	**.**
"	好的	,	让	,	当然	.

"好的，珍，当然可以。"

[waɪ] [nɑːt] ? "

Why	**not**	**?**	**"**
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**dear**	**?**
"	是什么	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么了?

[oʊ] , [jʊə(r)] ['taɪərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	**,**	**you're**	**tired**	**,**	**of**	**course**	**.**
哦	,	你是	疲劳的	,	的	课程	.

哦，你当然累了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .

I	**should**	**have**	**known**	**.**
我	应该	有	已知	.

我早该想到的。

[sɪt] [daʊn] , ['dʒɪm] .

Sit	**down**	**,**	**Jim**	**.**
坐	向下	,	吉姆	.

吉姆，坐下。

[let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] . "

Let	**me**	**get**	**you**	**a**	**drink**	**.**	**"**
让	我	得到	你	一个	喝	.	"

我给你拿杯饮料吧。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒiːn] .

"	**In**	**a**	**minute**	**,**	**Jean**	**.**
"	在	一个	分钟	,	让	.

“马上就好，珍妮。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [naʊ] [naʊ] !

"	**Do**	**it**	**now**	**now**	**NOW**	**!**
"	做	它	现在	现在	现在	!

“现在就做！现在就做！现在就做！”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒoʊ'ænə] ? "

"	**Where's**	**Joanna**	**?**	**"**
"	在哪里?	乔安娜	?	"

乔安娜在哪儿?

" [ʃiːz] [ɪn][bed] .

"	**She's**	**in**	**bed**	**.**
"	她是	在	床	.

她躺在床上。

['aʊərz] [ə'goʊ] .

Hours	**ago**	**.**
小时	前	.

几个小时前。

['dʒɪm] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] — ? "

Jim	**,**	**has**	**something**	**—**	**?**	**"**
吉姆	,	有	某物	—	?	"

吉姆，你有什么事吗?

" ['nʌθɪŋ] , [dɪr] .

"	**Nothing**	**,**	**dear**	**.**
"	没有什么	,	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

I	**just**	**want**	**to**	**look**	**in**	**on**	**her**	**.**
我	只是	想	到	看	在	在	她	.

我只是想去看看她。

[ænd; ənd] ['freʃn] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

And	**freshen**	**up**	**a**	**bit**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
和	清新	向上	一个	少量	,	的	课程	.	"

当然，还要稍微清爽一下。

" ['dʒɪm] —

"	**Jim**	**—**
"	吉姆	—

吉姆——

" [hiː; hi] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɜːrid] [fraʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

"	**He**	**smoothed**	**away**	**the**	**worried**	**frown**	**with**	**his**	**forefinger**	**.**
"	他	平滑	离开	这	担心	皱眉	和	他的	食指	.

他用食指抚平了忧虑的眉头。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] .
" **In a minute , dear .**
" 在 一个 分钟 , 亲爱的 .

“马上就好，亲爱的。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" **She smiled uncertainly .**
" 她 微笑 不确定性 .

她露出了一个略显不确定的笑容。

" ['hɜ:ri] [bæk] , ['dʒɪm] .
" **Hurry back , Jim .**
" 匆忙 后退 , 吉姆 .

吉姆，快点回来。

" [ðə; ði] [sterz] [ˌʌn'waɪnd] [ɪ'revəkəbli] , [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
" **The stairs unwind irrevocably , slow motion in a nightmare .**
" 这 楼梯 放松 不可逆转地 , 慢的 运动 在 一个 恶梦 .

“楼梯无可挽回地缓缓展开，如同噩梦中的慢动作。”

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ['əupənz] , [ðə; ði][hɔ:l] [laɪt] [dɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] .
The bedroom door opens , the hall light dim on the bed and the child's face .
这 卧室 门 打开 , 这 大厅 光 暗淡 在 这 床 和 这 孩子的 脸 .

卧室门开了，走廊的灯光暗了下来，照在床上和孩子的脸上。

['ɪŋkjʊbəs][ɪn][ðə; ði][hæf][dɑ:rk] .
Incubus in the half dark .
梦魇 在 这 一半 黑暗的 .

半明半暗中的梦魇。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɪm] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] ,
For a moment Jim remembered wondering somewhere , sometime ,
为了 一个 片刻 吉姆 记得 好奇 某处 , 有时 ,

吉姆突然想起自己曾在某个地方、某个时间……

[wʌt] [streɪndʒ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [maɪt] [bi:; bi][ɪm'plɪsɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] .
what strange powers of protection might be implicit in such a creature .
什么 奇怪的 权力 的 保护 可能 是 隐式 在 这样的 一个 生物 .

这种生物身上可能蕴藏着怎样奇特的保护力量?

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dʒoʊ'ænə] [stɜ:rd] .
As the thought came into his mind , Joanna stirred .
作为 这 想法 来了 进入 他的 头脑 , 乔安娜 搅拌 .

就在他想到这个念头的时候，乔安娜动了动。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She opened her eyes and looked at him .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她睁开眼睛看着他。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][step] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed] .
He took one step toward the bed .
他 采取 一 步 朝向 这 床 .

他朝床边迈了一步。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [aɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv] ['freklz] [slɪt] .
The little girl eyes over their dusting of freckles slitted .
这 小的 女孩 眼睛 超过 他们的 除尘 的 雀斑 开缝 .

小女孩眯起眼睛，目光越过脸上的雀斑。

[ðen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [waɪd] , [bɪ'keɪm] [tuː] ['gloʊɪŋ] ['goʊldən] [leɪks] [ðæt] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] —

Then	they	opened	wide	,	became	two	glowing	golden	lakes	that	grew	,	and	grew	—
然后	他们	打开	宽的	,	成为	二	发光	金的	湖泊	那	生长	,	和	生长	—

然后它们完全张开，变成了两个闪闪发光的金色湖泊，不断扩大——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['saʊndləs] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

There	was	the	feeling	of	a	great	soundless	explosion	in	his	mind	.
那里	曾是	这	感觉	的	一个	伟大的	无声	爆炸	在	他的	头脑	.

他感觉脑海中发生了一场巨大的无声爆炸。

[weɪvz] [ʌv; əv] [kuːl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌʌn'noʊn]

Waves	of	cool	burning	in	his	brain	,	churning	and	bubbling	in	every	unknown
波浪	的	凉爽的	燃烧	在	他的	脑	,	搅拌	和	冒泡	在	每一个	未知

['kɔːrnər] , ['evri] ['kræni] .

corner	,	every	cranny	.
角落	,	每一个	裂缝	.

一股股冰冷的灼烧感在他脑海中翻腾涌动，在每个未知的角落、每个缝隙里翻腾沸腾。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [sel] , [ɔːr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɛlz] , [blæŋkt] [aʊt] , [ðə; ði] [kəm'pleks]

Here	and	there	a	cell	,	or	a	group	of	cells	,	blanked	out	,	the	complex
这里	和	那里	一个	细胞	,	或者	一个	团体	的	细胞	,	空白	出去	,	这	复杂的

['mɑːlə,kjuːlz] [rɪ'vɜːtɪŋ] ,

molecules	reverting	,
分子	恢复	,

偶尔会有一个或几组细胞消失，复杂的分子结构发生逆转。

[bɪ'kʌmɪŋ] [nuː] [ə'gen] .

becoming	new	again	.
成为	新的	再次	.

焕然一新。

['redi] [fɔːr; fər] [freʃ] [pʌntʃ] [maːrks] .

Ready	for	fresh	punch	marks	.
准备好	为了	新鲜的	冲床	标记	.

准备打孔。

[siˈnæpsiːz] [ʃɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [koʊld] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['taɪmləs] ['steɪsɪs] [fɔːr; fər]

Synapses	shorted	with	soundless	cold	fire	,	and	waited	in	timeless	stasis	for
突触	短线	和	无声	寒冷的	火	,	和	等待	在	永恒	停滞	为了

[ˌriː'tʃænəlɪŋ] .

rechannelling	.
重新分配	.

突触被无声的冷火短路，并在永恒的静止中等待重新引导。

[ðə; ði] [weɪvz] [frɔːθt] , [bɪ'keɪm] ['rɪpəlz] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	waves	frothed	,	became	ripples	,	were	gone	.
这	波浪	起泡的	,	成为	涟漪	,	是	已消失	.

海浪翻腾起泡沫，变成涟漪，然后消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

He	stood	unmoving	.
他	站立	不动	.

他一动不动地站在那里。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ?

What	was	it	he	was	supposed	to	do	?
什么	曾是	它	他	曾是	据称	到	做	?

他应该做什么?

[lets] [siː] — [tʌk] [dʒoʊ'ænəz] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Let's	see	—	Tuck	Joanna's	blanket	around	her	.
我们来吧	看	—	塔克	乔安娜的	毯子	大约	她	.

让我看看——把乔安娜的毯子盖好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] ['snʌgli] .

But	she	was	covered	up	snugly	.
但	她	曾是	涵盖	向上	舒适地	.

但她穿得严严实实的。

['sli:pɪŋ] ['saʊndli] , [tu:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['hi:d] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Sleeping	soundly	,	too	,	and	for	a	few	seconds	he'd	thought	she	was
睡眠	稳固地	,	也	,	和	为了	一个	很少	秒	他会	想法	她	曾是

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

她睡得很沉，有那么几秒钟，他以为她醒着。

[ænd; ənd][dʒi:n][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [dʒi:n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [drɪŋk] .

And	Jean	was	waiting	downstairs	,	Jean	and	a	cool	drink	.
和	让	曾是	等待	楼下	,	让	和	一个	凉爽的	喝	.

珍在楼下等着，珍手里拿着一杯冰镇饮料。

[oʊ] , [jes] , [stɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] .

Oh	,	yes	,	stop	in	the	bathroom	.
哦	,	是的	,	停止	在	这	浴室	.

哦，对了，去趟洗手间。

[ðə; ði] [sterz] [wɪnd] [ʌp] [ə'gen] .

The	stairs	wind	up	again	.
这	楼梯	风	向上	再次	.

楼梯又蜿蜒而上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fæməli] , [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] [wel] [noʊn] [tʃer] .

It	is	good	to	be	with	one's	family	,	relaxed	in	the	well	known	chair	.
它	是	好的	到	是	和	一个人的	家庭	,	轻松	在	这	出色地	已知	椅子	.

和家人一起，放松地坐在熟悉的椅子上，感觉真好。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['wɜ:ri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Not	a	worry	in	the	world	.
不是	一个	担心	在	这	世界	.

一点也不担心。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [i:z] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

He	sat	there	,	his	mind	at	ease	,	not	caring	much	about	anything	.
他	卫星	那里	,	他的	头脑	在	舒适	,	不是	关怀	很多	关于	任何事物	.

他坐在那里，心情平静，对什么都不太在意。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [hwɜ:d] ,

He	didn't	even	look	up	when	the	clock	on	the	mantel	whirred	,
他	没有	甚至	看	向上什么时候		这	钟	在	这	壁炉架	嗡嗡作响	,

壁炉架上的钟发出嗡嗡声时，他甚至都没抬头看一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [bɜ:rd] [pɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [nest] [tu:; tə]['herəld][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .

and	the	ridiculous	bird	popped	out	of	its	nest	to	herald	a	new	day	.
和	这	荒谬的	鸟	爆裂	出去	的	它是	巢	到	先驱	一个	新的	天	.

那只滑稽的小鸟从巢里探出头来，宣告新的一天到来。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	March	1954	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	行进	-	.

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神